Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского
Серия "Филология". Том 19 (58). 2006 г. №5. С.244-251.

ПАМЯТНИК СЛАВЯНСКОЙ СТАРОПЕЧАТНОЙ КНИЖНОСТИ (ОСТРОЖСКАЯ БИБЛИЯ В ФОНДАХ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ТНУ)

Дорошко М. В., Калмыкова М. М.

Постановка проблемы. В августе 2006 года исполняется 425 лет известной во всем мире острожской Библии, напечатанной Иваном Федоровым в родовом имении князя Константина (по крещению Василия) Константиновича Острожского, киевского воеводы, сторонника православия, основателя в Остроге типографии, греко-славянской школы и училища, названного в дальнейшем Острожской Академией. Для поисков различных духовных списков и изданий, которые бы послужили источником для создания первой печатной полной славянской Библии, князь разослал посланцев во все стороны света, которые, как сообщается в предисловии книги, «много стран далеких вселенныя проходя, яко Римския пределы, тако и Кандийския островы, паче же много монастырей грецких, сербських и болгарских, даже и до самого апостолом наместника пречестнаго Иеремия, архиепископа Константинаграда» [5, с. 144].

Основанием острожскому изданию Библии послужил рукописный славянский список прославленной «Геннадиевской Библии» 1499 года, в составлении и переводе которой принимал участие новгородский архиепископ Геннадий. Рукопись была выпрошена у Ивана Грозного посланником «богоизбранным мужем Михаилом Гарабурдою» и привезена в Острог в 1575 году. Но это был не единственный источник для острожских издателей и редакторов, источников было несколько. Дионисий Палеолог привез из Рима славянский список Библии. Князю были привезены также списки Библии на греческом, латинском, чешском (пражская Библия Скорины), польском языках [3, с. 259], однако все они послужили лишь для уточнения основной редакции, основанной на «Геннадиевской Библии».

Слово «библия» греческого происхождения. Тростник папируса (библус), употребляемый для древних письмен, положил основание греческому названию книги (библос, библион). Священные книги, читаемые в греческих церквах, греки называли «книги». В 13 веке слово среднего рода множественного числа «biblia» стало рассматриваться как слово женского рода единственного числа и таким вошло в обиход. Библия имеет еще и другое название «Священные писания».

Известно, что первыми начали переводить Библию с греческого на славянский язык ещё в 9 веке святые апостолы славян Кирилл и Мефодий. Ими были переведены почти все книги Священного Писания в полном их составе, за исключением книг Маккавейских. И хотя этот перевод Библии до нас не дошел, важным является то, что уже в 9 веке славяне имели почти всю Библию на родном языке. Кирилло-Мефодиевский перевод стал Библией для славянского мира. А в 13 веке уже все составные части Библии были переведены на церковнославянский язык [2, с. 164-165].

Над изданием первой печатной славянской Библии в Остроге на Волыни работали первопечатник Иван Федоров со своим сыном Иваном Переплетчиком и Ученая редакционная комиссия, приглашенные князем. Острожские издатели старались исправить Геннадиевский список по греческой Библии. Однако и острожское издание Библии имело незначительные орфографические погрешности, поэтому последующие

издания полной славянской Библии в Москве в 1663 году при царе Алексее Михайловиче, в 1751 году при императрице Елизавете Петровне и еще три издания – 1756, 1757 и 1759 годов были изготовлены на основе острожской Библии, ставшей к тому времени редкостью, с исправлениями погрешностей в правописании и заменою устаревших слов.

Предположительный тираж острожской Библии 1200 экземпляров, из которых сохранились и дошли до нашего времени описанные в литературе примерно 300 экземпляров, представляющие как в Украине, так и за рубежом ценный образец восточнославянской культуры. На одном таком экземпляре, хранящемся в Российской государственной библиотеке, имеется владельческая запись 1593 года о том, что «напечатаны быша множество книг сих не единым заводом и привезены быша Великия Росии в царствующий град Москву ... и разсеяшася во вся грады и держатся и до сих времен» [5, с. 134]. Поэтому первую печатную Библию Россия получила не из Москвы, а из Острога. Острожская Библия 1581

Часть тиража вскоре после выхода книги, князь Острожский отослал царю Ивану Васильевичу Грозному. В библиотеке Британского национального музея и по сей день хранится экземпляр острожской Библии, подаренной царем Иваном Грозным английскому послу Дж. Горсею. Экземпляры Библии были посланы князем папе Григорию XIII, польскому послу А. Поссевино, польскому нунцию А. Болоньетти из Тарнува и другим влиятельным лицам из разных стран. Известно, что даже в Парижской королевской библиотеке хранится один экземпляр этого прославленного издания [5, с. 135].

Острожское издание Библии явилось событием в истории культуры славянских народов и сыграло большую роль в укреплении позиций славянского языка. Эту книгу называли по–разному: «Московская библия» (Бодлеянская библиотека в Оксфорде), «Книга Библия острожской печати, в десть» (библиотека Антониева-Сийского монастыря), чаще всего «Острожская Библия». Основным заглавием этой книги в библиографическом описании, является заглавие, приведенное на титульном листе: «Библия, сиречь книги Ветхаго и Новаго завета по языку Славенску, от Еврейска в Еллинский язык, седмидесяти и двема Богомудрыми преводники, прежде воплощения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа Т (350) лет, на желаемое повеление Птоломея Филадельфа, Царя Египетска преведенаго зводу, с тщанием и прилежанием, елико можно, помощию Божиею последовася и исправися, в лето от воплощения Господа нашего Иисуса Христа. 1581» [1, л. 1; 7, с. 14].

Экземпляры острожского издания Библии имеются в библиотеках Болгарии, Польши, Югославии и других славянских стран, а также в Западной Европе, Америке, Великобритании. Значительная часть тиража хранится в Украине, России и Белоруссии. Ученые книговеды, исследуя многие экземпляры Острожской Библии в крупнейших книгохранилищах мира, пришли к заключению, что издание Библии, напечатанной

Иваном Федоровым в Остроге, было одно, а не два и что книга вышла в свет в 1581 году, как и значится на всех титульных листах. Но, кроме титульного листа, выходные сведения помещены также в конце книги, на последнем, 78, листе 6-го счета листов. А вот в выходных сведениях части тиража приведена дата издания 1580. Титульный лист острожской Библии 1581

Это объясняется тем, что изготовители, не успевая завершить начатую работу в 1580 году, заменили во всех оставшихся ненапечатанными экземплярах 78 листа последней пагинации год издания на 1581, а ранее напечатанные листы с датой 1580 изымались, но эта работа была произведена не совсем аккуратно, вот и вышли в свет экземпляры с этой датой издания в выходных сведениях. Поэтому последний лист бывает двух видов: или с кратким послесловием и выходными данными в виде треугольника с датой 12. VII. 1580 и ниже помещенной типографской маркой Ивана Федорова, или с двумя послесловиями, типографской маркой и выходными данными (на греческом и славянском языках) с датой 12. VIII. 1581 [4, с. 60]. В дошедших до нашего времени экземплярах листов с датой издания 1580 вдвое меньше, чем с датой 1581.

Исследователями отдельных экземпляров Библии установлено, что и ранее напечатанные титульные листы с датой 1580 также вырезались и заменялись новыми с датой 1581, но в некоторых случаях лист с ранней датой забывали вырезать и получался экземпляр с двумя титульными листами, и такие экземпляры хранятся, например, в библиотеке Киевского национального университета, в библиотеке Русского народного дома во Львове, в Народной библиотеке им. Кирилла и Мефодия в Софии и еще известно несколько экземпляров в монастырях и личных собраниях. А. С. Зернова подробно изучила варианты набора в исследованных ею 29 экземплярах острожской Библии и убедительно доказала, что двух отдельных изданий острожской Библии (1580 и 1581 гг.) не существовало, а было одно издание 1581 года [5, с. 138; 8, с. 12].

В первом предисловии, написанном от имени князя Острожского, напечатанном параллельно на двух языках – греческом и славянском, указывается место печатания «в богоспасаемом и домоначальном граде моем Острозе, в земли Волынской» и время выхода книги в свет «в лето от создания мира 7089, от воплощения же от духа свята и Марии девы вочеловечения Христа спаса нашего 1581 месяца августа 12 дня» [5, с.145]. Второе предисловие со стихами в конце, напечатанное на одном славянском языке, написал один из редакторов Библии, Герасим Данилович Смотрицкий, ставший впоследствии первым ректором Острожской Академии. Предполагается, что и первое предисловие от князя написал также Смотрицкий [3, с. 260]. Интересен тот исторический факт, что его сын Мелетий Смотрицкий издал в 1619 году «Грамматику» на славянском языке, по которой позже учился М. В. Ломоносов.

Весь текст Библии напечатан острожским кирилловским шрифтом, заглавие на титульном листе – крупным острожским шрифтом московского рисунка, греческий перевод первого предисловия – острожским греческим, лист с выходными сведениями – более мелким острожским кирилловским и греческим, всего в книге применено 6 различных шрифтов, отлитых для Библии печатником Иваном Федоровым. Текст Библии легко читается, а по красоте шрифтов, по чистоте и изяществу типографской отделки острожская Библия стоит в одном ряду с лучшими изданиями европейских типографий того времени.

Издание богато орнаментом: многочисленные варианты украшенных узорами инициалов, составляющих два алфавита (по некоторым подсчетам, в полном составе Библии 1339 инициала), разнообразные заставки, находящиеся над оглавлениями библейских книг (81 заставка) и 68 различных концовок. В литературе встречаются и другие цифры подсчетов отдельных элементов орнамента, но расхождения этих показателей незначительные. Все элементы орнамента состоят из изображения звездочек, листьев, цветов, ягод. Заставкой и инициалом в прямоугольных обрамлениях начинается каждая глава библейских книг, а завершается почти каждая из них плетеной концовкой. Киноварь употреблена преимущественно в Соборнике и в оглавлении книг. На обороте титульного листа помещен герб князя, рядом с которым поставлены четыре буквы К. К. К. О. (Константин Константинович Князь Острожский). Вокруг герба помещены стихи в 6-ти куплетах, написанные Герасимом Смотрицким.

Набор текста Библии в две колонки, высота которых 25 см и ширина 14 см. Каждый лист содержит 50 строк текста и колонтитул. Составлена книга из шестилистных тетрадей, общее количество которых 104, сигнатура в них отсутствует. Во всех тетрадях по 6 листов, кроме 1-й и 91-й, в которых по 8. Полный объем Библии составляет 628 листов раздельной пагинации, состоящей из 6-ти счетов листов, соответствующих отдельным разделам книги: первый счет равен 8-ми ненумерованным листам, на которых размещены титульный лист, два предисловия и оглавление с перечислением 76 библейских книг, порядковые номера которых вынесены на внешнее поле каждого столбца.

После первого счета ненумерованных листов следуют пронумерованные листы с раздельной пагинацией в верхнем правом углу: второй счет – 276 листов, на которых напечатаны исторические книги Ветхого Завета начиная с книги Бытия и заканчивая книгой Иова; третий счет – 180 листов содержит книги учительные и пророческие начиная с Псалтыри и до пророчества Малахии включительно; четвертый счет – 30 листов содержит три книги Маккавейские; начало книг Нового Завета открывает пятый счет – 56 листов, на которых помещены четыре Евангелия (От Матфея; От Марка; От Луки; От Иоанна); шестой счет – 78 листов содержит Деяния Святых Апостолов, Соборные Послания Святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна и другие, а заканчивает Новый Завет Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис). В конце книги помещены Соборник или месяцеслов, показание зачал, послесловие от Иоанна Федорова, знак типографа и выходные сведения на славянском и греческом языках [3, с. 260-261; 7, с. 14; 8, с. 12].

По свету разошлись экземпляры книги как полные, так и фрагменты, переплетенные и без переплета. Это объясняется тем, что Иван Федоров, не закончив начатое дело по изготовлению книги в Остроге, после разрыва с князем Острожским уехал во Львов и привез с собою 400 экземпляров Библии, из которых 200 он сразу же отдал аптекарю Иерониму за долг, а остальные – 120 полных и 80 не совсем законченных находились у него. Печатник собирался закончить работу по изданию острожской Библии во Львове, но смерть этому помешала. Эта часть тиража досталась

кредиторам Корунко и Сачко, которые в срочном порядке переплетали полные и неполные экземпляры Библии и продавали.

Частично по договору с виленским печатником Мамоничем недостающие листы допечатывались в его типографии. Эти листы, напечатанные другим шрифтом, с другой полосой набора названы книговедами «виленскими листами». В литературе известно об экземплярах Библии с «виленскими листами», которые хранятся в библиотеках Варшавского и Львовского университетов, в Российской государственной библиотеке и Государственном историческом музее в Москве [5, с. 147].

В Научной библиотеке Таврического национального университета (НБ ТНУ), в Музее редких книг, имеются два неполных экземпляра Острожской Библии. Обе книги в цельных кожаных переплетах темно-коричневого цвета с тисненой рамкой на первой странице переплета. На одном более полном экземпляре (инв. номер 48272) хорошо сохранились металлические застежки и 5 металлических жуков (4 по углам и 1 в центре) на нижней крышке переплета. Книга и переплет находятся в хорошем состоянии. Этот экземпляр содержит 3, 4, 5, 6 счета листов (180, 30, 56, 78 лл.) острожской Библии. Кроме того, в шестом счете отсутствуют три последние листа (76-78 лл.). Объем этого неполного экземпляра Библии составляет 341 лист.

В связи с тем, что в экземпляре нет листа с выходными сведениями, подтверждением тому, что этот экземпляр Библии острожский, является тот факт, что в нем, как и во всех исследованных книговедами экземплярах, в третьем счете (1-78, 78-89, 91-180 лл.) нет листа 90, а лист 78 напечатан дважды [4, с. 43; 6, с. 12]. Вторым подтверждением является явно замененный 52-й лист шестого счета, что было произведено по решению Ученой редакционной комиссии, с целью замены в этом листе первого слова 4-й главы первого послания к солунянам «темже» словом «прочее» [4, с 61]. Книговедами было установлено, что редакционная комиссия потребовала внесения этой поправки тогда, когда большинство экземпляров было уже сброшюровано, поэтому забракованные листы вырезались и заменялись новыми. В нашем экземпляре 52-й лист заменен вновь напечатанным, что видно по приклеенному листу, укрепленному узкой полоской бумаги. Самым главным подтверждением является размер острожского кирилловского шрифта, которым напечатана книга, набор текста в две колонки, ширина колонок и другие признаки типографского мастерства (заставки, инициалы, концовки).

Этот экземпляр Библии уникален, он интересен еще и тем, что в нем имеется дополнительный иллюстративный материал, не относящийся к острожскому изданию Библии и, по всей вероятности, включенный в этот экземпляр при его изготовлении уже после смерти Ивана Федорова. Речь идет о трех рисунках тушью, по которым, возможно, для первопечатных изданий Ивана Федорова изготовлялись ксилографии с изображениями Св. Луки, Св. Матфея и Царя Давида. Имеется и другая версия, что эти рисунки являются рукописными копиями иллюстраций из первопечатных изданий Ивана Федорова.

К примеру, между 56-м листом пятого счета (56 л.) и первым листом шестого счета (78 л.), перед первой главой Деяний Святых Апостолов, вклеена иллюстрация с изображением Св. Луки в той самой архитектурной рамке, которая в Библии обрамляет сведения на титульном листе и окружает изображение апостола в другом первопечатном издании Ивана Федорова, в львовском «Апостоле» (1574). В московском издании «Апостола» (1564) Ивана Федорова такой иллюстрации нет. Известно, что львовское издание было дополнено тремя гравюрами: герб Ходкевича, изображение апостола Луки и типографская марка Ивана Федорова (вместе с гербом Львова и знаком печатника).

Разворот острожской Библии 1581 с иллюстрацией изображения Святого Матфея

Перед первым листом третьего счета (180 л.), перед священной книгой «Псалтырь» – иллюстрация с изображением царя Давида из книги «Апостол». Изготовление для «Апостола» гравюры с изображением царя Давида принадлежит Ивану Федорову. И еще одна иллюстрация: в начале Нового Завета, перед первым листом пятого счета (56 л.), с которого начинается Евангелие «От Матфея», имеется иллюстрация с изображением Св. Матфея.

Можно предположить, что эти три рисунка, являясь оригиналами для ксилографий, хранились в архиве Ивана Федорова, а потом были переданы кредиторам Корунко и Сачко вместе с полными и неполными экземплярами Библий, которые и включили их в данный экземпляр для более выгодной продажи. По другой версии, рисунки были скопированы с иллюстраций «Апостола» и вклеены в книгу по заказу ее предыдущего владельца. Этот вопрос будет разрешен после анализа водяных знаков на бумаге.

Примечательно, что в конце многих глав, ниже издательских концовок Библии, на листы наклеены более красочные концовки, вырезанные предыдущим владельцем Библии из других, более поздних изданий. К примеру, на обороте первого листа в пятом счете (56 л.) наклеена концовка из книги «Требник» (Киев, 1646) [8, с. 32, № 93; 8, с. 140, № 295]. Такая же наклейка концовки из «Требника» имеется и на обороте листа 30 в четвертом счете листов (30 л.). На листе перед Соборником имеются две страницы с иллюстрациями из других изданий, на одной из них наклеена вышеприведенная концовка из «Требника» и иллюстрация из книги «Евангелие учительное» (Киев, 1637) [8, с. 27, № 67; 8, с. 305, № 627].

Издательский орнамент экземпляра острожской Библии (инв. № 48272), по нашим подсчетам, содержит 55 заставок, 806 инициалов и 46 концовок. Титульный лист в нем отсутствует. Есть вкладные листы с рукописным текстом в начале и конце книги. В конце книги, после полного текста последней книги Нового Завета «Апокалипсис»,

перед «Соборником», вклеены листы бумаги более позднего происхождения, на которых крупным кирилловским шрифтом, напоминающим «виленский», напечатаны фрагменты «Апокалипсиса» из московских документов Библии: «Апокалипсис седми толковой печати московской Глава 10. Зачало 66» и «Апокалипсис седми толковой, печати московския царя Ивана Васильевича». Напечатан этот текст одной полосой набора по 29 строк на каждой странице. Элементы сходства шрифта, которым напечатаны эти листы, с «виленским» были обнаружены путем сверки текста с «образчиком виленского шрифта, употребленного в острожской Библии», напечатанным в книге О.И. Булгакова [3, с. 265]. Работа по исследованию происхождения этих вкладных листов продолжается.

В этом же экземпляре имеются многочисленные издательские и рукописные маргиналии и на листах основного текста, и на вкладных листах. В начале исследуемого экземпляра книги имеется семь страниц рукописного текста кириллицей на пяти вклеенных листах, содержащего примечания и отсылки к различным библейским книгам, написанные черными и красными чернилами.

Рукописный текст в самом конце данного экземпляра книги, после «Соборника», размещенный на трех страницах трех вклеенных листов, относится к 19 веку. Он содержит сведения о землетрясении 1838 года с отсылками «зри», «зри к сему» к тексту Библии. К примеру, отсылка «зри судий Израилевых» посылает читателя к четвертой главе «Книги пророка Осии». В этой главе «Обличение грехов Израиля» говорится о «суде у Господа с жителями этой земли», на которой «клятва и обман, убийство и воровство и прелюбодейство крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием. За то восплачет земля эта, и изнемогут все, живущие на ней, со зверями полевыми и птицами небесными, даже и рыбы морские погибнут.

Второй экземпляр Библии (инв. номер 48270) из Музея редких книг НБ ТНУ меньший по объему: он содержит всего 163 листа острожской Библии, а именно: начало 3-го счета листов, с 1 по 29 л., затем идет пропуск с 30-180 лист этого же счета, далее пропущен весь четвертый счет листов (1-30 лл.), но полностью имеется пятый (1-56 лл.) и шестой (1-78 лл.) счета листов острожской Библии. Нет сомнений в том, что эта книга также является неполным экземпляром острожской Библии, тем более что здесь сохранился лист с выходными сведениями и типографским знаком Ивана Федорова.

Священная книга псалмов или «Псалтырь» во второй экземпляр вошла полностью, а из следующей книги «Притчей Соломоновых» вошла только одна первая страница, помещенная на обороте листа 29. Далее следует пятый счет листов, на которых размещены четыре книги Евангелия и шестой счет, к которому относятся книги Деяний Святых Апостолов, Соборных Посланий, Апокалипсис, «Соборник 12-ти месяцам» и показание зачал. На последнем листе книги (в ветхом состоянии) расположены два текста послесловия (на греческом и славянском языках), под ними по середине листа типографский знак Ивана Федорова, а ниже в два столбца выходные данные с датой издания 1581.

Отличительной особенностью данного экземпляра Библии являются многочисленные пометки киноварью, маргиналии и различные приписки (подстрочные и надстрочные надписи к основному тексту). Киноварью также оформлены основные заглавия библейских книг, заглавные буквы каждого абзаца «Соборника» и первые буквы каждой строки показаний зачал. Издательский орнамент этого неполного экземпляра Библии, по нашим подсчетам, состоит из 33 заставок, 446 инициалов и 24 концовок.

Титульного листа во втором экземпляре нет, его заменяет лист бумаги с рукописным текстом, вклеенный намного позже издательской даты. На этом листе

черным цветом написано заглавие первой библейской книги третьего счета листов – «Псалтырь», а ниже другим красивым каллиграфическим почерком сделана запись в два столбца, излагающая на греческом и славянском языках текст выходных сведений книги: «Сущиа же Богу приятныя и душеправительныя книги, Ветхаго и Новаго Завета, напечатаны мною, многогрешным Иоанном Федоровым з Москвы, в богохранимом граде Острозе, в лето от создания мира 7089, от воплощения Бога и Спаса нашего Иисуса Христа 1581, месяца августа, 12 дня».

Список литературы

1. Библия, сиречь книги Ветхаго и Новаго завета по языку славенску, от еврейска в еллинский язык, седмидесяти и двемя Богомудрыми преводники … в лето от воплощения Господа нашего Иисуса Христа 1581, в Остроге. – Острог, 1581. – [8], 276, 180, 30, 56, 78 л.: ил.
2. Библия у славян // Библия: книги Священнаго Писания Ветхаго и Новаго Завета. – 7-е изд., перепечатка с 1-го изд. Б. Геце, выпущеннаго по благословению Святейшаго Правительствующаго Синода в 1939 году. – Стокгольм, 1990. – С. 154-155.
3. Булгаков, О.И. Иллюстрированная история книгопечатания и типографского искусства / О.И. Булгаков. – СПб.: А. С. Суворин, 1889. – Т. 1: С изобретения книгопечатания по XVIII век включительно. – XIII, 364 с.: ил., 16 л. ил.
4. Зернова, А.С. Типография Ивана Федорова в Остроге / А.С. Зернова // Начало книгопечатания в Москве и на Украине / А. С. Зернова; ГБЛ, Отдел редких книг. – М., 1947. – С. 55-65: ил., табл.
5. Немировский, Е.Л. Острожская Библия 1580-1581 гг. / Е.Л. Немировский // Начало книгопечатания на Украине: Иван Федоров / Е.Л. Немировский. – М., 1974. – С. 134-150 : ил.
6. Поздеева, И. В. Каталог книг кирилической печати XV-XV// вв. / И.В. Поздеева, И.Д. Кашкарова, М. М. Леренман; Науч.б-ка Моск. ун-та. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. – 357 с.: ил. – Из содерж.: Библия, с. 43, № 32.
7. Сопиков, В.С. Опыт российской библиографии / В.С. Сопиков. – СПб.: А. С. Суворин, 1904. – Ч. 1. – 102 с. – Из содерж.: Библия, сиречь книги Ветхаго и Новаго завета … , с. 14-15, № 109.
8. Украинские книги кирилловской печати XVI-XVIII вв.: каталог изданий, хранящихся в ГБЛ. Вып. 1: 1574– I половина XVII в. / ГБЛ, Отдел редких книг – М., 1976. – 447.с.: ил., 377 л. ил. – Из содерж.: Библия, с. 12, № 3.

Поступила в редакцию 22.08.2006 г.